

João Lemos

FREELANCE TRANSLATOR · ENGINEERING SPECIALIST

✉ 7joaolemos@ieverba.com | 🏠 www.proz.com/translator/3850576 | 📄 7joaolemos | 📧 7joaolemos.TranslatorsCafe.com

Work Experience

IEVERBA

Brazil

Freelance Translator/Language Specialist

November 2022 - Current

- 1+ year of experience translating from **Italian and English into Brazilian Portuguese**, and from Brazilian Portuguese into English.
- **Graduated technician** experienced in the **Engineering industry**.
- **Consulted linguist** on technical translations into the Brazilian Portuguese market.
- **Specialty fields: Engineering, Mechanical Engineering, Electronics, Operations Manuals, Prosthetic Devices, Automotive Industry, Automation, CNC Machines, Robotics.** Besides these fields, I have also translation experience in Psychology, Cosmetic Procedures, and Advertising.
- Achieved an average daily output of approximately **4200 words**, working on big projects with **20k+ words**.

STAR7

Client based in Brazil

December 2022 - Current

- I have been collaborating with **STAR7** on multiple translation projects, **from English and Italian to Brazilian Portuguese**, and also from Brazilian Portuguese to English. Moreover, I've maintained a **reliable professional relationship** with project colleagues.

Punto Traduzioni

Client based in Italy

December 2023 - Current

- I have been collaborating with **Punto Traduzioni** on multiple translation and proofreading projects.

Future Trans

Client based in Egypt

March 2024 - Current

- Freelance translator to **Future Trans**.

Cambridge Human Rights Commission

Client based in the USA

January 2024

- I collaborated with the **Cambridge Human Rights Commission**.

Direct clients

World

November 2022 - Current

- I have collaborated with some direct clients throughout my career in the translation industry. To them, I translated mainly marketing material and Psychology classes, working from English into Brazilian Portuguese and vice versa.

Freelance Writer

Brazil

November 2022 - Current

- I wrote **20+** YouTube video scripts **about astronomy** for a recurring client.
- I was also approved as an article writer for a Brazilian website.
- I've been habitually writing for over **4 years**. My exercises and notes amount to over **550 pages**. I've been continuously reading classic Portuguese-language literature writers and mastering Brazilian Portuguese, **which I professionally manipulate**.

Volunteer Linguist

World

March 2024 - Current

- **TED Talks**
- **Ubuntu**
- **Wild Welfare**
- **Charity Translators**
- **Translators without Borders**

Singel Engineering

Brazil

Energy Metering Inspector

October 2021 - November 2022

- Assured and inspected the energy distribution system of **CEEE - Equatorial**, specifically focused on energy metering of low-tension non-industrial clients. While at **SINGEL ENGENHARIA**, I was several times awarded as **the best employee of the month**.
- Moreover, I considerably promoted the reduction of non-technical energy losses of Equatorial while solving **in excess of 400 irregularities** in the energy distribution system and inspecting more than **1000 clients** individually.
- Finally, as an energy metering inspector, **I was a reference to my colleagues** when they needed help with technical documentation or unexpected issues.

Education

Seminary of Philosophy

Philosophy Course by Olavo de Carvalho)

Brazil
November 2022 - Current

- **Complete and accompanied high education, shaped according to ancient Socratic models.**
- **Study and analysis of classic literature.** Writers such as Dante Alighieri, Shakespeare, Camões, Goethe, Balzac, Homer, and Vergil.
- **Study of ancient languages**, such as Latin and Ancient Greek. I am an advanced learner of **Latin, and a beginner of Ancient Greek.**
- **Study of the histories of sciences and of philosophy.** Disciplines such as the histories of architecture, biology, mathematics, and others are comprised.
- **Complete study and practice** of the seven philosophical methods and study of scientific methods.
- **Discussion and exposition of philosophical problems** from the entire history of philosophy, from Pre-Socratic philosophy to modern philosophy.
- **Careful memorization of classical music and poetry.**

Federal Institute of Rio Grande do Sul (IFSul)

Technical Degree in Electrotechnology

Brazil
July 2017 - October 2022

- An introductory Engineering course, focused on practice and on the theoretical grounding of Engineering disciplines, such as Electromagnetism.
- **Courses: Electronics, Automation, Electric Machines, Technical Design, Electrical Projects, Theory of Electricity, Electromagnetism**, and others.
- Course with **mandatory working experience**, which I more than fulfilled by working for Singel Engenharia, under the orders of CEEE - Equatorial.

Exattus

Computer Operator

Brazil
2012

- Certificate on how to operate a computer, and the basics of Word, Excel, and PowerPoint.
- Apart from this course, I've been using computers and the Internet for the past **15 years**. During these years, I used **Lubuntu, Ubuntu, Linux Lite, Bodhi Linux**, and similar operating systems. I also learned the basics of **programming and PC hardware specification**.

Skills and CAT Tools

- **Transit NXT, MemoQ** (without license), **SDL Trados** (without license), **Wordfast Pro** (licensed), **Smartcat**, LaTeX, Microsoft Word, Excel, PowerPoint
- Translation, Proofreading, Editing, Revision, Transcription, MT Post-editing
- Timeliness, In-depth research, Vocabulary appropriateness

Certificates

- EF SET English Certificate 76/100 (C2 Proficient) (**EF Standard English Test (EF SET)**)
- English certificate (C2 Proficient English Level) (**International English Test**)
- Grace Translation Certification **English to Brazilian Portuguese (PTBR)**, OneForma.
- Translation Certification Guidance **English to Brazilian Portuguese (PTBR)**, OneForma
- Translation Certification Guidance **Spanish to Brazilian Portuguese (PTBR)**, OneForma

Language Pairs¹

English to Brazilian Portuguese

Italian to Brazilian Portuguese

Spanish to Brazilian Portuguese

Portfolio available on **LinkedIn**.

¹Knowing the classic literature of the Portuguese language, I am perfectly capable of translating into European Portuguese as well. The differences between the two variants are easily overcome through the study of Portuguese literature.